

[A-17]

SARDAR PATEL UNIVERSITY
FYBA (External) Examination
Friday, September 11, 2020
03:00 pm - 05:00 pm
TR101
Paper I: Translation-1

Total Marks: 70

Notes:

1. Figures to the right indicate full marks.
2. Mention clearly the option you attempt.

Q 1	અનુવાદ એટલે શું ? અનુવાદનાં પ્રયોજનની ચર્ચા વિસ્તારથી કરો.	(18)
	(OR)	
Q 1	મુદ્દસર નોંધ લખો. 1. સારા અનુવાદના માપદંડો. 2. અનુવાદનું પ્રયોજન અને તેનો અનુવાદની પ્રક્રિયા પર પ્રભાવ.	
Q 2	નીચેના પરિસ્થિતિનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો. બદલાતા સમયમાં આજે આપણને શું પસંદ છે? શું કરવું જોઈએ? એ અંગેની આપણી નિર્ણય શક્તિ આપણા પોતાના પર નહીં, પરંતુ બીજા પર નિર્ભર થઈ ગઈ છે. અને આ પ્રક્રિયામાં આપણે સુખ વેચીને દુઃખની ખરીદી કરીએ છીએ. જીવનમાં સુખ હોવા છતાં સુખનો અહેસાસ નથી થતો. અને દુઃખ ન હોવા છતાં દુઃખની પીડાના ભ્રમથી પીડા થાય છે. એ જ જીવનની સત્યતા છે. આવા અનુભવ થવાનું કારણ નકારાત્મકતા છે. જ્યારે તમને કોઈ સહેજ પણ મહત્ત્વ આપે, તમારી અનુકૂળતા મુજબ કાર્ય કરે ત્યારે આપણને તે વ્યક્તિ ગમે છે. એ સ્વાભાવિક છે. પરંતુ તમે કોઈને ન સમજો, મહત્ત્વ ના આપો, તમારાથી ઉતરતા ગણો, ત્યારે સામેવાળાને ગમે છે? દુઃખ થાય છે? આપણે જીવનમાં આપણી સમજ મુજબ વસ્તુને સમજાવે છીએ. પરંતુ એના કરતાં આપણે વસ્તુને એની વાસ્તવિકતા મુજબ સમજવી જોઈએ.	
	અથવા	(17)
	યોગના અભ્યાસથી મન સ્થિર થાય છે. સ્થિર મનથી બુદ્ધિમાં સારા વિચારો આવે છે. નિર્ણયશક્તિ કેળવાય છે. બાળપણથી જ યોગનો અભ્યાસ કરવો જોઈએ. તો મોટી ઉંમરે પણ સ્વસ્થ રહેવાય. જેને સ્વસ્થ અને સુખી જીવન જીવવું છે તેમણે બીનજરૂરી દવાઓનું સેવન ના કરવું જોઈએ. તેઓએ નિયમિત યોગાસન, પ્રાણાયામ અને શુદ્ધ આહાર યુક્ત જીવન જીવવું જોઈએ. આપણામાંથી ઘણાં બધા લોકો વિચારોથી જ ધરડા થઈ જાય છે. પરંતુ યોગના અભ્યાસથી જીવન નિયમિત, સકારાત્મક અને સ્વસ્થ બને છે. યોગાસનોથી શરીરની સાથે મન પણ મજબૂત બને છે. ચિંતા અને તણાવ પણ દૂર થાય છે. ચિંતા મુક્ત થઈને એકાગ્ર મનથી યોગ કરવાના અનેક ફાયદા છે. નિયમિત યોગ જીવનમાં ઉત્સાહ અને શક્તિ આપે છે.	
Q 3	Translate the following passage into Gujarati. A saying goes like this, "A man without ambition is like a beautiful warm- it can creep, but it cannot fly". Everyone in this world aspires to become something. Everyone has an aim which acts as a motivator to behave in a specific manner. As everyone wishes to achieve something. I, too, dream of becoming a fashion designer. I am a kid who always sees my family members dealing with clothes. So, wishing to be a fashion designer dose not surprises much. However, the journey will definitely not so easy. The fact is nothing is easy in life. When we meet someone for the first time, our clothes speak about us, about our personality. Your clothes	

	make you feel confident. I have a dream to make everyone look beautiful. I want to open my clothing line. I will work hard and shall give my best to achieve my dream.	
	(OR)	(18)
	Internet is the technological invention that has changed the lives of million in the 21 st Century. It has become the most important source of information, technological support for communication and business development. Practically the world has become internet dependent due to the numerous advantages it provides. Through internet we can learn new things, do e-commerce, look for entertainment, be active in social networking sites for different purposes, gather information and so on. But in spite of all these benefits internet has created many disadvantages for us as well. Economic transactions through internet often become risky due to hacking, virus attacks and other technological hazards. Our privacy can also be under threat because of these reasons. Moreover, doctors have raised concern regarding the excessive use of social media as they consider this as the source of many psychological problems like depression and anxiety.	
Q 4	हिन्दी से गुजराती में अनुवाद कीजिए।	
	मानव एक सामाजिक प्राणी है। मानव और समाज का प्रारंभिक सम्बन्ध अत्यंत प्राचीन काल से चला आ रहा है। दोनों एक-दूसरे से अलग नहीं किये जा सकते। मानव के बिना समाज नहीं है और समाज के बिना मानव का जीवन दुर्लभ है। इस प्रकार की बातें हम प्रायः सुनते हैं और पढ़ते हैं और विचारक भी सदा से यह प्रश्न पूछते चले आ रहे हैं कि मानव बड़ा है या समाज? मानव के लिए समाज बना है अथवा समाज की रक्षा के लिए मानव को अपने सर्वस्व की आहुति दे देनी चाहिए? अन्ततोगत्वा समाज चरम लक्ष्य है अथवा मानव? इस पर भी यूरोप तथा भारत के विद्वानों ने आजतक गहराई के साथ विचार किया है और भिन्न-भिन्न उत्तर दिए हैं। एक समय ऐसा रहा जबकि समाज को अधिक महत्व दिया गया और राज्य, समाज या बिरादरी के सामने मानव का कोई अस्तित्व नहीं था। फिर इस विचार ने जोर पकड़ा कि नहीं, समाज की रचना अन्ततोगत्वा मानव के लिए ही तो हुई थी। राज्य, समाज, पंचायत या बिरादरी आदि सभी का मुख्य उद्देश्य मानव की नैतिक उन्नति के लिए ही सब प्रकार की सुविधाएँ प्रदान करना है।	
	<u>अथवा</u>	(17)
	हिन्दू जाति का जीवन धर्म प्रधान माना जाता है। संस्कृत हिन्दुओं की धार्मिक भाषा है। हिन्दू जाति के सभी धर्मग्रंथ और प्राचीन साहित्य संस्कृत भाषा में हैं। आज हिन्दुओं के विवाह संस्कृत भाषा में पढ़े जाते हैं। मन्दिरों, तीर्थों और घरों में की जानेवाली प्रार्थनाओं में संस्कृत के श्लोकों का उच्चारण गौरव समझा जाता है। मुसलमानों के शासन में हिन्दुओं ने अत्यधिक कष्ट और अपमान भरा जीवन बिताया। उस समय हिन्दू जाति का सहारा संस्कृत भाषा ही बनी। संस्कृत के श्लोकों को मुख से बोलता अथवा मन में स्मरण करता हुआ वह ऐसी शक्ति का अनुभव कर रहा था, जिसे कोई नष्ट नहीं कर सका। संस्कृत को हिन्दी की जननी कहा जाता है। आज धार्मिक और सामाजिक अवसरों पर ही नहीं, हिन्दू संस्कृतनिष्ठ भाषा बोलना गौरव समझते हैं। बिना पढ़े लिखे लोग भी धर्म-कर्म, भाग्य, जन्म, मरण, ईश्वर, परलोक, स्वर्ग, देश आदि संस्कृत के शब्दों से परिचित हैं।	
